



· 世界文学名著文库 ·

哥尔多尼戏剧集

[意大利] 哥尔多尼 著

人民文学出版社





哥尔多尼戏剧集

孙维世 刘辽逸 焦菊隐 译

人民文学出版社

一九九九年·北京

(京)新登字 002 号

Carlos Goldoni

La Selezione della Commedia

图书在版编目(CIP)数据

哥尔多尼戏剧集/(意大利)哥尔多尼(Goldoni, C.)著;
孙维世等译. - 北京:人民文学出版社, 1999.7

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-002748-2

I. 哥… II. ①哥…②孙… III. 戏剧-剧本-意大利-
近代 IV. I546.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 07847 号

装帧设计:李吉庆

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京外文印刷厂印刷 新华书店发行

字数 296 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 13.125 插页 1

1999 年 7 月北京第 1 版

1999 年 7 月北京第 1 次印刷

印数 1—3000

定价 27.80 元

前 言

经历了文艺复兴运动的灿烂辉煌之后，意大利文学又经历了一个相当漫长的衰落时期。

只是到了十八世纪下半叶，伴随着经济贸易的振兴，启蒙主义的广泛传播，意大利文学才呈现出复苏的景象。这一新时期的文学，是以杰出的启蒙主义作家哥尔多尼的喜剧改革为标志，并同哥尔多尼的创作活动紧密相连的。

卡尔洛·哥尔多尼(1707—1793)，出生在文化传统深厚、戏剧活动兴旺的威尼斯。他的父亲是医生，酷爱戏剧。哥尔多尼自幼受家庭文化氛围的熏陶，也对戏剧发生了浓厚的兴趣。据他后来在《回忆录》中追述，他九岁时就写了第一个剧本。起初，他在佩鲁贾、里米尼等地求学。十六岁那年，他抛弃学业，悄悄地参加一个流浪的喜剧剧团，到外地巡回演出，度过了一段于他来说妙不可言的时光，从此也就同戏剧结下了不解之缘。

当时，戏剧演员是没有地位的，他的父母亲都希望他将来去当一个令人敬重的律师。哥尔多尼不得不遵从父母的意愿，进入帕维亚城吉斯莱里公学攻读法律。三年以后，年少气盛的他，写了几首讥讽当地贵族夫人的打油诗，惹起一场轩然大波，被校方勒令退学。于是，为了生计，他不得不先后在乔嘉、费特莱等地担任法官助手的职务，直到父亲去世。

一七三二年，二十五岁的哥尔多尼从帕多瓦大学毕业，正式当了律师，先后在威尼斯、维隆那、米兰、比萨等地做事。他还当

了一阵子外交官，出任过热那亚共和国驻威尼斯领事。但他对戏剧仍然一往情深，痴迷不悟。这期间，漂泊无定的他利用闲暇时间，一面如饥似渴地阅读意大利、法国、英国戏剧家的作品，汲取滋养，希望从中借鉴经验，摸索喜剧前进的道路，一面开始创作实践，写作剧本，供给剧团演出。

一七四八年，哥尔多尼结识威尼斯著名喜剧演员梅德巴克，受聘担任这个剧团的“诗人”，即剧作家，从此全身心地投入了戏剧事业。按照同梅德巴克剧团签订的协议，他每年要给剧团写作十出左右喜剧，但他以过人的才华和惊人的毅力从事笔耕，常常超出规定的数目，仅一七五〇年这一年，就写了十六出喜剧。一七五二年，他同梅德巴克发生矛盾，便转而加盟威尼斯圣路加剧院，每年至少写八出喜剧。

从一七四八年到一七六二年哥尔多尼去国赴巴黎，这是他创作最旺盛、艺术最成熟的时期，也是他全力以赴进行戏剧改革的时期。

大约从十六世纪中叶起，意大利舞台就流行“即兴喜剧”（或叫假面喜剧）。所谓即兴喜剧，主要是依靠演员即兴发挥，随机应变的一种戏剧演出形式。它没有事先写成文字的剧本，只有一份简单的剧情“提纲”，或称“幕表”，也没有固定的台词。剧中主要人物都戴着假面具，他们的名字通常都是固定的，性格都是定型的；例如，阿尔利基诺（或叫特鲁法儿金诺）总是扮演一个忠实憨厚、滑稽愚蠢的仆人，这个丑角在剧中不断惹出事端，插科打诨，制造笑料；博士，精通法律和拉丁语，是个夸夸其谈，喜欢吹牛的学者；潘塔隆，经常扮演一个头脑简单、思想陈旧而顽固不化的商人；另外还有几对姓名、性格都固定的青年恋人。

即兴喜剧在意大利流行了二百多年，原先受到群众的热烈欢迎，但随着时间的推移，它愈来愈脱离现实生活，艺术上流于

一成不变的模式,日益僵化,已经无力表达启蒙运动时期资产阶级对改革社会政治的强烈要求。这是推动哥尔多尼进行喜剧改革的社会历史条件。

哥尔多尼长期跟随剧团过着流浪的生活,四处漂泊,侵略者铁蹄践踏下支离破碎的祖国山河,贵族阶级的腐朽堕落,社会风气的糜烂淫逸,激发了他的爱国民主思想。他在流浪中不仅有机会接触到贵族、商人,而且对下层人民,例如小商小贩、手工业工人、农民、渔夫、船夫、流浪汉、仆役,等等,都有着很深切的了解,获得了丰厚的生活体验和知识。他长期在剧团工作,对观众的要求与兴趣,对演员的特点,对戏剧艺术与舞台演出的规律,都非常熟悉。这些又为他写作新型的喜剧提供了繁富的生活场景和有利条件。

哥尔多尼一生写了二百一十二个剧本,除了悲剧、传奇剧、歌剧外,以喜剧最多,共一百多部。他在《喜剧剧院》(1749)和《回忆录》里,对自己的喜剧理论,作了系统的、精辟的阐述。

他认为,喜剧源于生活,源于自然,喜剧只有从“自然的伟大海洋”汲取素材,才能符合生活真实,忠实地反映现实。他主张,喜剧既具有娱乐功能,更具有教育功能;剧院应当成为学校,发挥喜剧“颂扬美德,嘲讽恶习”的教诲作用,以摆脱庸俗的趣味,适应时代的要求。

为此,哥尔多尼要求对流行的即兴喜剧进行改革,废除面具,取消“幕表”,摒弃模式化的、千篇一律的人物性格;写作有固定台词的文学剧本,着力展示人物的激情,刻画人物鲜明的性格,表现多种性格的对比和冲突。他把自己追求的这种现实主义喜剧叫做“风俗喜剧”,又称“性格喜剧”。

哥尔多尼主张喜剧具有现代的、民族的特色。他反对把亚里士多德的理论和古典主义三一律当作喜剧创作的金科玉律。

他以批评的眼光,取外国和古代戏剧之长,不盲目崇拜;先人制定的规矩,应当服从喜剧的主题,而不能颠倒过来。因此,剧作家应当长期观察,研究生活,不断实践。

喜剧改革是一项艰难的事业。鉴于即兴喜剧历史悠久,影响很大,哥尔多尼在改革时采取了积极而慎重,稳步前进的做法。《精通世故的莫莫洛》(1738),是哥尔多尼最早尝试的喜剧,除主人公不戴面具,有台词外,其他仍沿袭即兴喜剧的传统。

早期最著名的喜剧《一仆二主》(1745),是哥尔多尼进行喜剧改革获得的最初的重要成果。虽然这部作品仍然继承即兴喜剧的某些特点,人物沿用原来定型角色的名字,台词起初也是半即兴式的,直到后来才完全确定下来。不过,哥尔多尼已经给剧本注进了新鲜的血液,赋予人物新的性格特征。特鲁法儿金诺,这位来自社会下层的仆人,被置于舞台的中心,左右剧情的发展。他受雇同时伺候两个主人,因为目不识丁,粗心大意,因此引起一连串的误会和风波,常常陷入尴尬的境地。但特鲁法儿金诺凭着自己的聪明,随机应变,终于摆脱困窘,使矛盾圆满解决。这出喜剧塑造了鲜明生动的人物性格,充溢着浓郁的威尼斯生活气息,获得了巨大的成功。

《狡猾的寡妇》(1748)标志着哥尔多尼喜剧改革的新成就。这是第一部完全摒弃即兴喜剧的“幕表”,写成文学剧本的喜剧。年轻、美丽的寡妇罗藻娜被英国勋爵、西班牙骑士和法国贵族竞相追求。她巧妙地用计策试探,识破了他们的卑劣用心。剧中热忱赞美诚实的爱情,流露出作者的爱国主义的情怀。女主人公罗藻娜是哥尔多尼塑造的女性画廊中第一位光彩夺目的形象。

哥尔多尼倡导的性格喜剧,在《女店主》(1753)中,获得了鲜明的体现。米兰多琳娜开设的一家客店,仿佛是整个威尼斯世

俗生活的缩影,剧中人物都取自现实生活。向女店主求爱的侯爵,是一个破落的贵族,分明已沦为穷光蛋,却偏要显示自己的高贵,于是只好吹牛,撒谎,出尽洋相。另一个求爱者是用金钱买得伯爵爵位的商人,他自信金钱是万能的,用金钱能买到一切,包括爱情。女店主米兰多琳娜是哥尔多尼塑造得最成功、最光彩的女性形象。不幸的身世迫使这位妩媚动人的女子独立地挑起生活的重担,她辛勤、乐观地劳动,在机智地嘲弄了那些不怀好意的显贵人物之后,选择了诚实的仆人为终身伴侣。剧中不同身分的人物的性格,同一阶层人物之间性格上的细微差异,都得到栩栩如生的刻画。整个喜剧的剧情简单而活跃,波澜起伏,妙趣横生。《女店主》标志着哥尔多尼性格喜剧的风格臻于成熟,已经达到炉火纯青的境界。

哥尔多尼也把批评的锋芒指向资产阶级。作为启蒙主义作家,他对封建贵族的抨击常常是尖锐的,如《封建主》(1752);而对于资产阶级,却在讽刺中混和着劝谕和爱护,寄托着温情和希望。在借鉴法国古典主义剧作家高乃依的同名剧本而创作的喜剧《说谎人》(1750)里,主人公潘塔隆,是个新型的商人,他既思想守旧,顽固,但也向往宁静、美好的生活,他竭力维护个人的利益,但又恪守道德规范。《说谎人》里的潘塔隆和《咖啡店》(1750)、《诚实的冒险家》(1751)里的主人公,是哥尔多尼塑造的熏染了理想化色彩的、开明的资产者形象。

不过,在后问世的作品里,哥尔多尼的认识与批判,显然又深入了一步。喜剧《老顽固》(1760)堪称他后期创作的杰作。哥尔多尼通过两代人在婚姻问题上的矛盾,展示出意大利资产阶级思想顽固,作风专横,轻视妇女的恶习,指出他们同封建主义的旧思想保持着千丝万缕的联系。

哥尔多尼的思路开阔,戏路很广。他的另外一些喜剧,轻

松、风趣地反映了劳动者现实生活的场景和细节，如《广场》（1758）、《乔嘉人的争吵》等。

综观哥尔多尼的全部创作，他把意大利十八世纪丰富多彩的社会生活和风尚习俗，真实、形象地展现在喜剧舞台上，传达了民族复兴运动前夕资产阶级改革社会政治的要求。他描绘的活生生的、有个性的众多人物，构成了威尼斯各个社会阶层的艺术形象典型。他的大部分剧作采用威尼斯方言，语气质朴、幽默，栩栩传神。他扬弃了即兴喜剧的糟粕，但又吸收了它的传统技巧，并从意大利文艺复兴喜剧和法国喜剧中汲取养分，加以创新，使喜剧具有情节简明自然，引人入胜，故事跌宕起伏，进展迅速，轻松自如的特色。他奠定了以思想内容丰富，具有迷人的艺术力量为特征的近代意大利现实主义喜剧的基础。

哥尔多尼从事的喜剧改革，一直遭到以剧作家戈齐和基亚利为代表的保守派的攻击。他们谴责哥尔多尼让平民百姓登上舞台，成为中心人物，批评他采用方言俚语，破坏了意大利语言的纯洁性。在他们长达十五年的围攻下，哥尔多尼心力交瘁，被迫于一七六二年离开意大利，避居巴黎。

侨居法国期间，哥尔多尼始终没有放下笔，继续用意大利语和法语为巴黎的意大利喜剧院、法兰西喜剧院写作剧本，并用法语撰写《回忆录》，叙述他一生从事喜剧改革的经历。一七六二年，哥尔多尼担任法国国王路易十六的妹妹的意大利语教师。法国大革命后，他的薪俸被取消，一只眼睛失明。哥尔多尼在穷困潦倒、贫病交加中度过了余生。一七九三年二月七日，在法国诗人谢尼耶的干预下，法国政府鉴于哥尔多尼的艺术成就，决定恢复他的薪俸，但他已于前一天溘然去世。

吕 同 六

一九九八年元月

目 次

一仆二主	1
狡猾的寡妇	109
说谎人	213
女店主	303

附录

序	397
---------	-----

主 二 仆 一

(1745)

孙维世 译

剧中人物

巴达龙纳·德依·彼荣俄依——威尼斯商人
克拉里切——其女
罗巴尔第博士
西里维俄——其子
彼阿特里切·拉斯波尼(从都灵来的)——着男装,用她哥哥
 费捷里柯的名字出现
佛罗林多·阿列图兹依(从都灵来的)——她的爱人
布里格拉——旅馆主人
斯米拉尔金娜——巴达龙纳的女仆
特鲁法儿金诺——先是彼阿特里切的仆人,后来又做了弗
 罗林多的仆人
巴达龙纳的仆人
旅馆的侍役
两个搬运夫
其他仆人、男孩等

地点

威尼斯

第 一 幕

第 一 场

〔西里维俄，巴达龙纳，博士，克拉里切，布里格拉，斯米拉尔金娜，巴达龙纳的仆人。〕

西里维俄 （伸手给克拉里切）这是我的手；我把我的心和它一块交给您。

巴达龙纳 （对克拉里切）好啦，好啦，别难为情了！把你的手也伸给他——不就完了吗。现在你们订了婚啦，以后我要好好给你们举行婚礼。

克拉里切 是的，亲爱的西里维俄，这是我的手，我答应做您的妻子。

西里维俄 我起誓做您的好丈夫。

〔他们二人拉手。〕

博士 妙极啦！事情已经办好了，现在再也分不开啦。

斯米拉尔金娜 （旁白）嘿！多好啊！这样的事儿我自己也想得要命。

巴达龙纳 （对布里格拉和仆人）我的女儿克拉里切和可尊敬的罗巴尔第博士的儿子西里维俄先生订婚了，请你们做证人。

布里格拉 （对巴达龙纳）好，好，那是当然，亲家，我很感谢您给我的荣幸。

巴达龙纳 您看，您结婚的时候我是介绍人，您又做了我女儿结婚时候的证人。我不想再请什么介绍人和亲戚们了。是的，博士和我一样，我们喜欢不声不响地把事情办好，办得简单朴素；全家人在一块有吃有玩的，不要外人来搅和。

（对克拉里切和西里维俄）孩子们，你们说，这样行吗？

西里维俄 我所想的就只一样——就是和我可爱的未婚妻多接近一些。

斯米拉尔金娜 （旁白）那还用说！这是最够味儿的了。

博士 我的儿子并不追求虚荣，他是个心地善良的青年，他爱您的女儿，除此之外他什么也不需要。

巴达龙纳 说实话，这真是天配良缘。（对西里维俄）要是都灵的那位费捷里柯·拉斯波尼先生，就是我的那个债权人——不死掉的话，我的女儿就得不到这么个好女婿了。您是知道的，我的女儿从前是许配过那个人的。

西里维俄 是的，我敢承认我是个幸运儿。不知道克拉里切小姐是不是也这样想。

克拉里切 您是多么不公平呵，亲爱的西里维俄，您明知道我是多么爱您；即使我嫁给了那个都灵人，也不过是为了遵从父亲的意志，我的心却永远是属于您的。

博士 是呀，俗话说得好，上天的安排是玄妙莫测的呀。（对巴达龙纳）怎么样？您说费捷里柯·拉斯波尼死了吗？

巴达龙纳 这个可怜虫在夜里被人刺杀了……听说是为了他的妹妹……详情我也不大清楚。反正是给了他那么一下子，他就再也爬不起来了。

布里格拉 （对巴达龙纳）事情发生在都灵吗？

巴达龙纳 在都灵。

布里格拉 不幸的人！我真可怜他！

巴达龙纳 (对布里格拉)您认识费捷里柯·拉斯波尼先生吗?

布里格拉 当然认识啰!我在都灵住过三年。我还认识他的妹妹呢——那是一个聪明的姑娘,很勇敢,常常女扮男装,骑着马跑来跑去——他非常爱他自己的妹妹啊!这件事真叫人想不到呢!

巴达龙纳 哎!倒霉的事总是有的。好了,别再谈这些忧愁的事吧。最亲爱的布里格拉,您知道我想求您什么事吗?您喜欢做菜,又是个烹饪的好手,请您按照自己的口味给我们做两三样菜好吗?

布里格拉 我很愿意为您效劳。不是我夸口——所有住在我旅馆里的人都很满意。谁都在说,哪儿的菜也没有我这儿的菜好吃。你们就会知道的,这简直是不平凡的菜。

巴达龙纳 妙极了。最好来一盘那个——你们知道吗,就是那个——肉汁,蘸面包吃的。

[敲门声。

怎么回事?有人在敲门,你去看看,斯米拉尔金娜,看是谁在那儿?

斯米拉尔金娜 我这就去。(下)

克拉里切 父亲,请您允许……

巴达龙纳 等一等,我们一块儿去看看,外面是谁。

斯米拉尔金娜 (上)先生,有一个外地来的仆人有事找您,他说他一定要亲自见您。

巴达龙纳 让他进来,看看是怎么回事。

斯米拉尔金娜 我就去把他带进来。(下)

克拉里切 我最好走开,父亲。

巴达龙纳 到哪儿去?

克拉里切 我也不知道;到自己的屋子里去。

巴达龙纳 哎，用不着，我的小姐，用不着，在这再待一会儿。

（小声对博士）我不愿意让他们刚订婚的人单独在一起！

博士 （小声对巴达龙纳）妙极了，您的办法很聪明！

第 二 场

〔前场人物，斯米拉尔金娜带特鲁法儿金诺上。〕

特鲁法儿金诺 向你们致敬，先生们！多么好的上流社会呵！

巴达龙纳 （向特鲁法儿金诺）朋友！您是谁？您有什么事？

特鲁法儿金诺 （用手指着克拉里切问巴达龙纳）这位美丽的小姐是谁呀？

巴达龙纳 我的女儿。

特鲁法儿金诺 向您祝贺。

斯米拉尔金娜 （对特鲁法儿金诺）她是一位新娘子。

特鲁法儿金诺 我很高兴！（对斯米拉尔金娜）那么您是谁呀？

斯米拉尔金娜 我是她的女仆，先生。

特鲁法儿金诺 向您祝贺。

巴达龙纳 够了，先生，别来这些鬼礼貌了。您有什么事找我？
您是谁？是谁派您来的？

特鲁法儿金诺 嘘，嘘，轻一点，我这个可怜人不能一下子回答三个问题呀。

巴达龙纳 （小声对博士）我看他有些傻里傻气。

博士 我看他像个小丑。

特鲁法儿金诺 （对斯米拉尔金娜）请告诉我，您也是新娘吗？

斯米拉尔金娜 （叹气）啊，不是的，先生。

巴达龙纳 您说您是谁，要不然就滚出去……